University of Alberta
Department of Music
Concert
Choir
Debra Cairns Ollikkala,
Director
Saturday, March 26, 1994
at 7:30 pm
Stettler Performing Arts Centre

Program

Jauchzet dem Herren, alle Welt (Psalm 100), SWV 36 (from *Psalmen Davids*, 1619) — Heinrich Schütz (1585-1672)
An den Wassern zu Babel (Psalm 137), SWV 37 (from *Psalmen Davids*, 1619)

Adele Bosse and Paul Radosh, cello
Susanne Hayman, bassoon
Trudy Olford and Joachim Vette, organ

Ave regina coelorum — Giovanni Pierluigi da Palestrina (1524/26-1594)
Tenebrae factae sunt — Ramona Luengen (b.1960)

Cindy Crawford, soprano

Cantique de Jean Racine, Opus 11 — Gabriel Fauré (1845-1924)

Tanya Wan Lim, piano

Intermission

Sechs Lieder im Freien zu singen, Opus 48 — Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)

1. Frühlingsahnung (Uhland)
2. Die Primel (Lenau)
3. Frühlingsfeier (Uhland)
4. Lerchengesang (Mendelssohn Bartholdy)
5. Morgengebet (Eichendorff)
6. Herbstlied (Lenau)

Epitaph for Moonlight — R Murray Schafer (b.1933)
La Nuit (Banville)
Le Jour (Banville) — Reynaldo Hahn (1875-1945)
(from *Rondels*, 1899)

Tanya Wan Lim, piano

City called Heaven — Hall Johnson (1888-1970)
Ev'ry time I feel the spirit — William Dawson (1899-1990)

Matthew Johnson, baritone

Texts and Translations

Jauchzet dem Herren, alle Welt
Jauchzet dem Herren,
alle Welt!

Dienet dem Herren mit Freuden;
kommt für sein Angesicht mit Frohlocken!

Erkennet, dass der Herre Gott ist!
Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst,
zu sienem Volk
und zu Schafen seiner Weide.

Gehet zu seinen Toren ein mit Danken,
zu seinen Vorhöfen mit Loben!
Danket ihm, lobet seinen Namen!

Denn der Herr ist freundlich,
und seine Gnade währet ewig,
und seine Wahrheit für und für.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und auch
dem heiligen Geiste,
wie es war im Anfang, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

An den Wassern zu Babel
An den Wassern zu Babel
sassen wir und weineten,
wann wir an Zion gedachten.

Unsre Harfen hingen wir an die Weiden,
die drinnen sind,

Denn daselbst hiessen uns singen,
die uns gefangen hielten,
und in unserm Heulen fröhlich sein:
»Lieber singet uns ein Lied von Zion!«

Wie sollten wir des Herren Lied singen
im fremden Landen?

Make a joyful noise unto the Lord,
all ye lands!

Serve the Lord with gladness:
come before His presence with singing!

Know ye that the Lord He is God!
It is He that made us and not we ourselves,
we are His people
and the sheep of His pasture.

Enter into His gates with thanksgiving,
and into His courts with praise!
Be thankful unto Him, and bless His name!

For the Lord is good,
and His mercy is everlasting,
and His truth endures to all generations.

Glory be to the Father and to the Son,
and to the Holy Ghost,
as it was in the beginning, is now and ever
shall be, world without end. Amen.

By the waters of Babylon,
there we sat down and wept,
when we remembered Zion.

We hung up our harps on the willows
that were there,

For there they that carried us away captive
required of us a song,
and in our torment required of us mirth,
saying "Sing us one of the songs of Zion!"

How shall we sing the Lord's song
in a foreign land?

An den Wassern zu Babel (cont.)

Vergess ich dein, Jerusalem,
so werde meiner Rechten vergessen.

Meine Zunge muss an meinem Gaumen
kleben, wo ich dein nicht gedenke,
wo ich nicht lass Jerusalem
mein' höchste Freude sein!

Herr, gedenke der Kinder Edom
am Tage Jerusalem, die da sagen:
»Rein ab, rein ab bis auf den Boden!«

Du verstörete Tochter Babel,
wohl dem, der dir vergelte,
was du uns getan hast!

Wohl dem, der deine junge Kinder nimmet
und zuschmettert sie an den Stein!

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und auch dem heiligen Geiste,
wie es war im Anfang, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

If I forget you, o Jerusalem,
let my right hand wither.

Let my tongue cleave to the roof of my
mouth, if I do not remember you,
if I do not set Jerusalem
above my highest joy!

Lord, remember the children of Edom
in the day of Jerusalem, who said:
"Rase it, rase it down to its foundations!"

O daughter of Babylon, you devastator,
happy shall he be, who rewards you
as you have done to us!

Happy shall he be, who takes your children
and dashes them against the rock!

Glory be to the Father and to the Son,
and to the Holy Ghost,
as it was in the beginning, is now and ever
shall be, world without end. Amen.

Ave regina coelorum

Ave regina coelorum,
Ave Domina Angelorum:
Salve radix, sancta,
Ex qua mundo lux est orta:
Gaude gloriosa,
Super omnes speciosa:
Vale, valde decora,
Et pro nobis semper Christum exora.

Hail Queen of the heavens.
Hail Lady of the Angels:
Hail root [of Jesse], holy one,
From whom on earth light is risen:
Rejoice O virgin glorious,
Above all creatures beautiful:
Prevail [O Thou] most lovely,
And for us always pray to Christ.

Tenebrae Factae Sunt

Tenebrae factae sunt.
Dum crucifixissent Jesum Judaei.
Et circa horam nonam
exclamavit Jesus voce magna:
"Deus meus, ut quid me dereliquisti?"
Et inclinato capite, emisit
spiritum.
Exclamans Jesus voce magna ait:
"Pater, Pater in manus tuas
commendo spiritum meum."

Darkness came over the earth

Darkness came over the earth
when the Jews did crucify Jesus;
and around the ninth hour
Jesus exclaimed in a loud voice:
"My God! Why hast Thou forsaken me?"
And inclining His head, He gave up the
spirit.
Exclaiming in a loud voice, Jesus said:
"Father, Father, into Thy hands
I commend My spirit."

Cantique de Jean Racine

Verbe égal au Très-Haut, notre unique
espérance,
Jour éternel de la terre et des cieux,
De la paisible nuit nous rompons le silence:
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux!

Word of God, one with the Most High,
in whom alone we have our hope,
Everlasting light of heaven and earth,
We break the silence of the peaceful night;
Saviour divine, cast Thine eyes upon us!

Cantique de Jean Racine (cont.)

Répands sur nous le feu de ta grâce puissante;
Que tout l'enfer fuie au son de ta voix;
Dissipe le sommeil d'une âme languissante,
Qui la conduit à l'oubli de tes lois!

O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle
Pour te bénir maintenant rassemblé;
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle;
Et de tes dons qu'il retourne comblé!

Pour on us the fire of Thy mighty grace,
That all hell may flee at the sound of Thy voice:
Banish the slumber of a weary soul,
That brings forgetfulness of Thy laws!

O Christ, look with favour upon Thy faithful people
Now gathered here to praise Thee;
Receive their hymns offered to Thy endless glory;
May they go forth filled with Thy gifts.

Sechs Lieder im Freien zu singen

1. Frühlingsahnung

O sanfter, süsser Hauch!
Schon weckest du wieder
mir Frühlingslieder,
bald blühen die Veilchen auch.

1. Presentiment of Spring

Oh gentle, fresh breeze!
Surely you will awaken again
the songs of spring for me,
soon the violets will blossom also.

2. Die Primel

Liebliche Blume, bist du so früh schon wieder gekommen? Sei mir gegrüsset,
Botin des Frühlings, sei mir gegrüsset!

Leiser denn alle Blumen der Wiese
hast du geschlummert, liebliche Primel,
Botin des Frühlings, sei mir gegrüsset!

2. The Primrose

Lovely blossom, already you have reappeared so early? You have greeted me,
messenger of spring, you have greeted me!

Gently then you have put to sleep all the blossoms of the meadow, sweet primrose,
messenger of spring, you have greeted me!

3. Frühlingsfeier

Süsser, gold'ner Frühlingstag!
Innigstes Entzücken!
Wenn mir je ein Lied gelang,
sollt' es heut nicht glücken?

Doch warum in dieser Zeit
an die Arbeit treten?
Frühling ist ein hohes Fest;
lasst mich ruh'n und beten!

3. Festival of Spring

Sweet, golden day of spring!
Heartfelt delight!
If a song at any time reaches me,
must it not prosper today?

Then why at this time
should we treat work with contempt?
Spring is a high festival;
let me rest and pray!

4. Lerchengesang

Wie lieblicher Klang, o Lerche, dein Sang!
er hebt sich, er schwingt sich in Wonne.
Du nimmst mich von hier, ich singe mit dir,
wir steigen durch Wolken zur Sonne!

4. Song of the Lark

What a lovely sound is your song, oh lark!
it exalts and soars in joy.
You take me from here, I sing with you,
we ascend through the clouds to the sun!

Sechs Lieder im Freien zu singen (cont.)

5. Morgengebet

O wunderbares tiefes Schweigen,
wie einsam ist's noch auf der Welt!
Die Wälder nur sich leise neigen,
als ging' der Herr, durch's stille Feld.

Ich fühle mich wie neugeschaffen,
wo ist die Sorge nun und Not?
Was gestern noch mich wollt' erschlaffen,
dess schäm' ich mich im Morgenrot.

Die Welt mit ihrem Gram und Glücke,
will ich, ein Pilger, froh bereit
betreten nur als eine Brücke
zu dir, Herr, über'm Strom der Zeit.

6. Herbstlied

Holder Lenz, du bist dahin!
nirgends darfst du bleiben!
Wo ich sah' dein frohes Blüh'n
braust des Herbstes banges Treiben.

Wie der Wind so traurig fuhr
durch den Strauch, als ob er weine;
Sterbeseufzer der Natur
schauern durch die welken Haine.

Wieder ist, wie bald, wie bald!
mir ein Jahr dahin geschwunden.
Fragend rauscht es durch den Wald:
hat dein Herz sein Glück gefunden?

Waldesrauschen, wunderbar
hast du mir das Herz getroffen!
Treulich bringt ein jedes Jahr,
neues Laub wie neues Hoffen.

La Nuit

Nous bénissons la douce nuit
dont le frais baiser nous délivre!
Sous ses voiles On se sent vivre
sans inquiétude et sans bruit.
Le souci dévorant s'enfuit,
le parfum de l'air nous ennivre!
Pâle songeur qu'un dieu poursuit,
Repose toi, ferme ton livre.
Dans les cieux blancs comme du givre,
Un flot d'astres frissonne et luit!

5. Morning Prayer

O wonderful, profound silence,
how lonely is it yet in the world!
The forests lean softly,
like the man going to a quiet field.

I feel newly created,
where is sorrow and trouble now? That
which caused me to languish yesterday,
causes me shame in today's dawn.

I, a pilgrim, am joyfully prepared to tread
this world with its grief and happiness,
solely as a bridge
to you, Lord, through the passage of time.

6. Song of Autumn

Beloved spring, you have past!
nowhere are you allowed to remain!
Where I had seen joyful blossoms
now rages the anxious activity of autumn.

How the wind blows with such melancholy
through the bushes, as if it were weeping;
Dying sighs of nature
shudder through the withered grove.

Again how soon, how soon!
does a year vanish away.
It rushes through the woods asking:
has your heart found its happiness?

How wonderfully has the
rustling of the forests touched my heart!
Faithfully it yields each year
new leaves like new hope.

The Night

We bless the soft, sweet night
whose fresh kiss delivers us now!
Beneath its veils one can feel alive
without a worry and without noise.
The consuming worry flees,
the perfume of the air overcomes us!
Pale dreamer whom a god pursues,
Repose yourself, close your book.
In the skies, white like hoar-frost,
Waves of stars shine and glisten!

Le Jour
Tout est ravi quand vient le jour,
Dans les cieux flamboyants d'aurore!
Sur la terre en fleur qu'il décore,
La joie immense est de retour!
Les feuillages au pur contour
Ont un bruissement sonore;
La chaumière comme la tour
Dans la lumière se colore...

L'eau murmure...
La fleur adore,
Les oiseaux chantent,
fous d'amour!

The Day
All is delightful when the day comes,
in the skies flaming with the dawn!
On the earth, which it garlands in blossoms,
immense joy has returned!
Foliages in purest form
create a sonorous rustle;
The thatched cottage, like the tower,
becomes coloured in the light...

Waters murmur...
the flower adores,
all the birds sing,
mad with love!

University of Alberta Concert Choir, 1994

SOPRANO I
Monike Betke
Karen Charlton
Carrie Cheverie
Cindy Crawford
Paige Freeborn
Christy Harsch
Kalin Karpinka
Elizabeth Sluys
Kendra Taylor
Carrie Wood

SOPRANO II
Julli-Anne Erikssen
Yvana Gogowich
Natalia Holden
Linda Houle
Lisa Johnson
Jennifer Millman
Helen Moon
Cheryl Nicoll
Margaret Romao
Cynthia Venderveen
Jody Warwaruk
Daena Winchell
Keri Zwicker

ALTO I
Amy Butler
Jane Chai
Julie D. Chun
Helen Hong
Bindi Karia
Akiko Kawamura
Cheryl Plambeck
Diane Rattai
Elisabeth Scholtz
Jenny-Lynn Steed
Tasha Thachuk
Leanne Villareal
Elizabeth Wilcox

ALTO II
Deirdre Brown
Louise Dawson
Laura Hamilton
Christine Phillips
Rosalba Politi
Sonia Poon
Shelagh Scott
Tanya Jessica Wan Lim
Geri Visconte

TENOR
John Andersen
Eugene McKenzie
Gopal Nageshwar
Chris New

BARITONE
Jim Huang
Matthew Johnson
Ian Knopke
Clint Martin
László Nemes
Daniel Oler
Paulo Sgarbi
Tom Soldan
Clarence Tang
Daniel Wiart
Matt Wiggins

BASS
Patrick Aherne
Lloyd Chung
Mark Nerenberg
Michael Schultz

University of Alberta Concert Choir

Founded in 1970, the University of Alberta Concert Choir is a large ensemble of 55 to 65 singers. Membership is open to students across the campus through auditions held at the beginning of each year. The choir studies and performs a variety of sacred and secular repertoire ranging from motets, part songs and spirituals, to large works with orchestra. Over the years the **U of A Concert Choir** has established a strong tradition of choral singing and in recent years has appeared with the Edmonton Symphony Orchestra, has performed at the Alberta Music Conference, and has been heard on national broadcast of the CBC.

Director of the ensemble, **Dr Debra Cairns Ollikkala**, is assistant professor of music at the University of Alberta, where her teaching responsibilities include undergraduate conducting classes, vocal coaching, and assisting in the teaching and supervision of graduate choral conducting students. She is active as a soprano soloist, clinician and adjudicator.